

# GIEDRIUS KUPREVIČIUS

## Atviros jūros vaikas

Šiame dvigubame albume išgirsite Giedriaus Kuprevičiaus baleto muziką. Sekantis, devintas albumas skirtas kamerinei ir simfoninei muzikai.

## The Child of the Open Sea

In this double album you will hear Giedrius Kuprevičius ballet music. The next, the ninth album presents chamber and symphonic music.

Giedrius Kuprevičius. Po premjeros Nacionalinėje filharmonijoje, 1999 12 11.  
After a premiere at the Lithuanian National Philharmonic Society, 11 12 1999.  
Nuotrauka iš asmeninio archyvo / Photo from a personal archive



Gimiau 1944 m. balandžio 8 d. Kaune. Po vaikų muzikos mokyklos (pirmoji muzikos mokytoja – Irena Zubraitė) 1958 - 1962 m. mokiausi kompozicijos Juozo Gruodžio aukštesniojoje muzikos mokykloje (dabar konservatorija) pas Algimantą Daunorą (dabar konservatorija), 1962–1968 m. studijavau Lietuvos valstybinėje konservatorijoje (dabar Muzikos ir teatro akademija), baigiau kompozicijos klasę pas prof. Eduardą Balsį, įgijau *kompozitoriaus* ir *specialių muzikinių teorinių disciplinų dėstytojo* specialybes. Pedagoginė veikla (bemaž be pertraukų) – nuo 1966 metų: dirbau Juozo Gruodžio aukštesniojoje muzikos mokykloje, organizavau muzikos fakultatyvus Kauno Medicinos akademijoje, Lietuvos žemės ūkio universitete, Kauno politechnikos institute (dabar Kauno technologijos universitete), dėsciau aktorių kursui Vilniaus universitete, muzikinės improvizacijos kursą Lietuvos muzikos akademijos Kauno fakultetuose. Skaičiau 200 paskaitų ciklą *Muzikiniai trečiadieniai* Kauno viešojoje bibliotekoje. 1980–1987 m. vadovavau Kauno

I was born on April 8, 1944 in Kaunas (Lithuania), in the family of artists. After finishing Children's Music School (the first teacher of music was Irena Zubraitė), from 1958 to 1962, I studied in the composition class of Algimantas Daunoras at Juozas Gruodis Higher Music School (the current Conservatoire). Between 1962–1968 I studied in Vilnius, at the Lithuanian State Conservatoire (now the Lithuanian Academy of Music and Theatre), where I graduated from the composition class of prof. Eduardas Balsys and was conferred qualification of a composer and lecturer of special theoretical subjects of music. My educational activity has been going on since 1966 (almost without intervals). I worked at Juozas Gruodis Higher Music school, lectured at optional courses of music at Kaunas Academy of Medicine, University of Agriculture, Kaunas Polytechnical Institute (now Kaunas University of Technology), delivered lectures to the actors' course at Vilnius University, taught musical improvisation at Kaunas faculties of Music Academy. I gave public lectures at Kaunas Public

valstybinio muzikinio teatro elektroni-  
nės muzikos grupei Argo.

Vienuolika metų vadovavau Lietuvos  
kompozitorių sąjungos Kauno skyriui,  
buvau Lietuvos televizijos muzikos laidų  
redakcijos vyr. redaktorius. Ėjau vals-  
tybines pareigas: Lietuvos Respublikos  
kultūros ministerijoje buvau pirmasis  
ministro pavaduotojas ir Meno reikalų  
valdybos viršininkas, vicemerą Kauno  
savivaldybėje.

Nuo 1990-ųjų iki 1999 metų pabaigos  
dėsčiau Vytauto Didžiojo universiteto  
Menų fakultete, o nuo 2000 m. sausio I  
d. paskirtas Kauno technologijos univer-  
siteto Humanitarinių mokslų fakulteto  
dekanu, kuriuo ir dabar dirbu. Esu pro-  
fesorius. Išleista mokomoji knyga *Muzika  
teatre*. Skaityti arba skaitomi universiteti-  
niai kursai: *Muzikos estetika*, *Muzikos filo-  
sofija*, *Mistika muzikoje*, *Europos muzikos  
istorija*, *Lietuvos muzikos istorija*, *Menas ir  
civilizacija*, *Muzikos kalba*.

1957-aisiais kartu su tėvu Viktoru Kup-

Library (a series of 200 lectures *Musical  
Wednesdays*). Between 1980 and 1987  
I managed the band of electronic music  
Argo of Kaunas Music Theatre.

For eleven years I was the chairman  
of the Lithuanian Composers' Union  
Kaunas branch and was appointed  
editor-in-chief of Music department  
of Lithuanian television. I held several  
public office posts: in the Ministry of  
Culture I worked in the capacity of first  
Vice-Minister and Chairman of Culture  
Affairs Board, later Vice-Mayor of  
Kaunas Municipality.

From 1990 to 1999 I delivered lectures  
at the Faculty of Arts, Vytautas Magnus  
University, in the capacity of Assistant  
Professor. On January 1, 2000 I was  
appointed Dean of the Faculty of  
Humanities at Kaunas University of  
Technology and have been in this position  
ever since. Currently, I am a Professor  
at the Department of Audiovisual Arts  
Technologies of this faculty, being one  
of its founders.

revičiumi (1901–1992) pradėjau skambinti ir skambinu iki šiol Kauno karilionu (49 chromatiškai suderintų varpų kompleksas). Esu vyresnysis Kauno miesto varpininkas. Skambinau karilionais Naujojoje Zelandijoje, Vokietijoje, Lenkijoje, Belgijoje, Danijoje ir Olandijoje.

Esu Lietuvos kompozitorių sąjungos ir Lietuvos muzikų sąjungos narys. Nuo 1968 metų nuolat bendradarbiauju su Lietuvos spauda, rašau muzikinę publicistiką ir kultūrologijos temomis žurnaluose *Muzikos barai*, *Santara*, *Humanistica*, *Nemunas*, dienraštyje *Kauno diena*. Esu išleidęs dvi esė knygas – *Atbuli metai* ir *Juk pasakyta*. Ilgą laiką Lietuvos televizijoje vedžiau laidą *Kontrapunktas*. Kartą per mėnesį skaitau komentarą Lietuvos radijo laidoje *Kultūros savaitė*. Nuolat koncertuoju respublikoje ir užsienyje. Dalyvauju muzikos festivaliuose, suvažiavimuose ir simpoziumuose. Domiuosi jaunimo muzikine veikla ir ją remiu. *Master-class* vedėjas tarptautiniuose muzikiniuose jaunimo forumuose. Koncertinės grupės *Žaliakalnių vilkai* dalyvis. Dalyva-

I have published a text book *Music in Theater*. The courses that I have delivered include: *Music Aesthetics*, *Music Philosophy*, *Mystics in Music*, *History of European Music*, *History of Lithuanian Music*, and *Art and Civilization*.

Starting with the year 1957, my father Viktoras Kuprevičius (1901–1992) and I regularly played the Kaunas carillon (a set of 49 chromatically tuned bells). I was invited to perform carillon concerts in New Zealand, Belgium, Germany, Poland, Denmark and the Netherlands. At present I am a senior carillonist of the Kaunas Carillon. Also, I am a member of the Lithuanian Composers' Union and Lithuanian Musicians' Union. Since 1968 I have been actively cooperating with Lithuanian mass media. I write on the issues of music and culture in such magazines, as *Muzikos barai*, *Santara*, *Humanistica*, and *Nemunas*. I write a column in the daily Kauno Diena. I have published two essay books *Atbuli metai* (*Reverse Year*) and *Juk pasakyta* (*It Has Been Said*). For a long time I hosted a TV programme *Kontrapunktas*, and at the moment I read my monthly

vau steigiant Garso ir vaizdo menų technologijų katedrą Kauno technologijos universitete.

Apdovanotas Lietuvos didžiojo kunigaikščio Gedimino ordino Karininko kryžiumi (2003); Įsimintiniausias Kauno menininkas – už operą *Jobo teismas*, operetę *Kipras, Fiodoras ir kiti* bei vokalinę simfoniją *Aštuoni metafiziniai romansai* (2003); Vyriausybės kultūros ir meno premija (2005).

Žmona Gražina – dailininkė, duktė levi – dailės pedagogė ir dizainerė. Žentas Andrius – skulptorius. Turiu du nuostabius anūkus Marių ir Ugnių.

comment in *Culture Week* programme on the Lithuanian radio.

I have been constantly giving concerts and participating in music festivals, congresses and symposiums in and outside Lithuania. I am engaged in youth's musical activities and promote them. I lead *Masterclasses* at the International youth musical forums, also, I am a member of the concert group *Žaliakalnio vilkai*.

In the year 2003 I was awarded the Officer Cross of Lithuania's Grand Duke Gediminas order. In the same year I was awarded the title of *The Most Prominent Artist of Kaunas* for the following works: opera *The Trial of Job*, operetta *Kipras, Fiodoras and others*, vocal symphony *Eight Metaphysical Romances*. In 2005 I was awarded the Culture and Art Prize established by the Lithuanian Government.

My wife Gražina is an artist. Our daughter is a teacher of art and a designer, and our son-in-law, Andrius, is a sculptor. I have two wonderful grandsons, Marius and Ugnius.



Jules Supervielle (1884–1960) – prancūzų poetas ir rašytojas, gimęs Urugvajuje. Jis visuomet laikėsi nuošaliai nuo pirmojo 20 a. pusėje vyravusio siurrealizmo. Siekdamas humaniškesnės poetinės kalbos ir artėjimo prie realaus pasaulio, Jules Supervielle atmetė srautinį rašymą ir atsiskė kūryboje pasąmonės diktato. Tačiau tuo pat metu neišsižadėjo gerai žinomų, Baudelaire, Rimbaud ir Apollinaire laikais susiformavusių fundamentalių siurrealizmo įdiegtų vertybių. Viena jų – du skirtingi įvykiai vienu metu vienoje vietoje. Taigi, *vieniša mergaitė ir atvira jūra*, gimę poeto mintyse ir keistai sugyvenę vienoje erdvėje, skelbia mums naują požiūrį į vienatvę ir liūdesį.

Jules Supervielle (1884 – 1960), a French poet and writer, was born in Uruguay. He always kept off the surrealism, which was prevailing in the 1st half of the 20th century. To achieve a more poetic speech and to approach the real world, Jules Supervielle rejected flow writing and gave up the dictate of sub-consciousness in his creative work. However, he did not reject the fundamental values of surrealism that were formed in the era of Baudelaire, Rimbaud and Apollinaire. Among these values were two different events happening simultaneously at the same place. Thus, the lonely girl and the open sea that were born in the poet's mind and having settled strangely in one space, indicate us a new view on loneliness and sorrow.



Jules Supervielle  
Madeleine Bouché piešinys / a drawing by Madeleine Bouché

„Baletu veiksmo muzika skyla į 20 savarankiškų epizodų. Tai tarsi trumpos improvizacinio pobūdžio pjesės. Šį įspūdį dar labiau sustiprina aforistinė komponavimo maniera bei kai kurių pjesių neužbaigtumas. Partitūra formuojama muzikos principu – „pasitaškant“ impresionistinėmis spalvomis, įmantriais ritmais, nesiekiant išplėtoti vienos dramaturginės linijos. Kompozitorius nevengia citatų (antrajame baletu numeryje *Laivas* panaudotas motyvas iš antrosios F.Schuberto kvarteto *Mergaitė ir mirtis* dalies) ir buitinės muzikos elementų (lopšinės stilizacija Nr.7 *Lopšinė*, valsio ritmas Nr.8 *Sapnas*, himno stilizacija Nr.9 *Vėliava* ir Nr.10 *Būgnininkas* bei tipiškas vagneriškas choralas pirmojo baletu veiksmo finale Nr.11 *Choralas*) [...] Kūrinyje pagrįstas prancūzų novelisto ir poeto Jules Supervielle to paties pavadinimo apsakymu (*L'enfant de la heute mer*, Paris, Gallimard, 1931) apie vienišą, visų užmirštą, neapbrėptose jūros platybėse gyvenančią mergaitę. Ji tokia pati kaip ir daugybė kitų, šalia mūsų gyvenančių, bet niekam nereikalingų ir nerūpinčių vaikų...“

Laima Sarpalytė,  
„7 meno dienos“, 1999 12 17

“The ballet music splits into 20 independent episodes. They become a sort of improvisation plays. The impression is intensified by aphoristic manner of composition and roughness of some plays. The score is based on the principle of mosaic – by „splashing“ impressionistic colours, intricate rhythms, without developing a single dramaturgic plot. The composer does not avoid quoting (Act 2, *Ship* uses a tune from the second part of F.Schubert's quartet *Death and the Maiden*) and elements of everyday music (the pastiche of lullaby No 7, *Lullaby*, the rhythm of waltz No 8, *Dream*, the pastiche of of hymn No 9, *Flag* and No 10, *Drummer*, and a typical Wagner like choral at the finale of the ballet's 1st act – No 11, *Choral* [...]) The work is based on a short story under the same title by a French novelist and poet Jules Supervielle (*L'enfant de la heute mer*, Paris, Gallimard, 1931). It tells about a lonely and forlorn girl living in the immense spaces of the sea. She is like so many other abandoned and unwanted children living next to us...“

Laima Sarpalytė,  
„7 meno dienos“, 17 12 1999



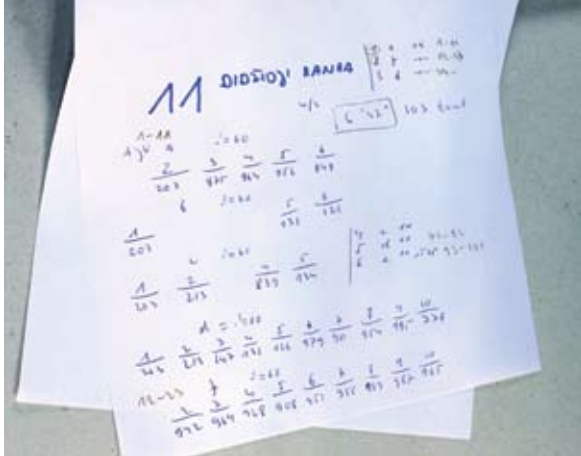
JAVNIMO KAMERINIS TERTAS  
(Kestučio g. 74a)

atviros

jūros

vaikams

O. KUPREVIČIAUS BALETAS  
SALONAS



Baleta muzikos eskizas sintezatoriui. Rankraštis / Ballet music sketch for the synthesizer. Manuscript. 1996

Šioje plokštelėje pateikiama originali sekvenceriu Kurzweil2500S 1996 metais sukurta muzika, kuri tiksliai perteikia autoriaus akustinę viziją ir keli fragmentai iš gyvai atliktos baletos siuitos. Baletos muzika (I v.) buvo atlikta Nacionalinėje filharmonijoje Vilniuje 1999 gruodžio 11 dieną diriguojant Virgilijui Visockiui. Antrajame CD yra ir keli fragmentai iš šio koncerto.

This disc presents the original music made with sequencer Kurzweil2500S in 1996, it accurately conveys the author's acoustic vision. The 1st act of the ballet music was performed at the Lithuanian National Philharmonic Society, conductor Virgilijus Visockis, on 11 December, 1999. The second disc is supplemented with a few fragments of the live ballet music.

## Veikia:

MERGAITĖ  
JŪRININKAS  
JAUNA MOTERIS  
DIDŽIOJI BANGA  
BŪGNININKAS  
TRIMITININKAS  
VĒLIAVA  
DELFINAI (I,II)  
JŪRŲ OŽIAI (I,II)  
ŽUVYS (I,II,III grupės)  
JŪRŲ AUGALAI  
VIENUOLIAI (I-XII); ŽODŽIAI (I-XII)  
ŽMONĖS DENYJE:  
šokėjai, akordeonistas,  
styginių kvartetas

## Characters:

GIRL  
SEAMAN  
YOUNG WOMAN  
GREAT WAVE  
DRUMMER  
TRUMPETER  
FLAG  
DOLPHINS (I,II)  
SEAHORSES (I,II)  
FISH (groups I,II,III )  
SEA PLANTS  
MONKS (I-XII); WORDS (I-XII)  
PEOPLE ON DECK:  
dancers, accordionist,  
string quartet

## PIRMAS VEIKSMAS / ACT ONE



## I. Prologas

### Prologue

Nedidelė muzikinė įžanga-įvadas į tuščioje scenos erdvėje pamažu besiformuojančią gatvę su namais iš kažkada raudonų plytų, permatomą varpinę, skendintį vandenyse sodą, sudužusių stiklų tvorą ir virš jos plaukiančias ŽUVIS. Kas pagimdė šią plaukiančią gatvę, kas tie jūreiviai, tiesę ją atviroje jūroje? Kokių būdu visa tai laikėsi ant bangų? ŽUVYS sklendo toje erdvėje, tai sulėkdamos, tai vėl išsiskirstydamos iš būrio. Pasirodo žingsniuojanti plaukiančia gatve vieniša MERGAITĖ. Viską nutraukia iš tolos pasigirdęs didžiulio laivo duslus sirenos balsas.

## 2. Laivas

### Ship

Iš rūkų išniręs baltas laivas nesuardė plaukiančio miesto, tik suvirpėjo namų

A small musical introduction into a street gradually growing in the empty space of the stage, filling with a transparent red brick belfry, an orchard amid waters, a fence of broken glass and FISH swimming above it. Who made this floating street, who are those sailors that built it in the open sea? How could it stay on the surface of the waves? FISH are floating in that space: they come together and then disperse again. A lonely GIRL turns up in the floating street. A muted sound of a passenger ship siren echoes in the distance.

A white ship emerged from the fog, it didn't disrupt the floating town; just

sienos, varpinės bokštas, tvorų kontūrai, o baikščios ŽUVYS spruko į gelmes. MERGAITĖ nustebusiomis akimis žvelgė į laivo denį, kuriame bemaž negirdimai kažkas griežė akordeonu, o smuiko garsai priminė motyvą iš Fr.Schuberto kvarteto “Mergaitė ir mirtis”(II d.).Vangiai šoko poros, slankiojo paslaugūs keleivių palydovai. MERGAITĖ nebyliu balsu šūktelėjo jiems, nedrąsiai pamojo ranka, bet denyje niekas į tai neatkreipė dėmesio. Tik TRIMITININKAS, ranka suturėjęs besiblaškantį denyje JŪREIVĮ, pakėlė prie lūpų savąjį trimitą. Bet laivas jau nyko rūkuose.

### 3. Mergaitės šokis Girl's Dance

Kas galėtų paguosti, paaiškinti, atsakyti šiam vaikui? Tuomet ŽUVYS sumanė pailksminti MERGAITĘ.

the walls of the houses, the belfry and fence contour started trembling, and the skittish fish dived into the deep waters. The GIRL looked at the deck of the ship with surprised eyes. There, somebody was playing the accordion almost inaudibly, and the sound of violin reminded a tune from Fr. Schubert's quartet *Maiden and the Death*. Couples were dancing blandly, courteous waiters were hovering around. The GIRL called them in a mute voice, waved her hand demurely, but nobody on the deck took any notice. Only a TRUMPETER got hold of a flustering SAILOR and lifted his trumpet. But the ship was already vanishing in the fog.

Who could comfort, explain, answer to this child? The FISH then decided to cheer up the GIRL.





## 4,5,6. Trys žuvų šokiai Three Fish Dances

Judriosios, storosios, spalvingosios...

Nimble, fleshy, flamboyant...

## 7. Lopšinė Lullaby

Tylaus ŽUVŲ šokio užliūliuota MERGAI-  
TĖ užmiega ir pradeda sapnuoti.

Lulled by a silent dance of the FISH, the  
GIRL falls asleep and starts dreaming.



## 8. Sapnas Dream

Lyg ji žaistų didžiuliam name – vaiku kambaryje, miegamajame, virtuvėje, bibliotekoje. Erdvę užpildo knygos, baldai, indai, vaisiai. Vos spėdama suktis MERGAITĖ gaudo ir bando tvarkyti nepaklusnius DAIKTUS, bet jie neklauso, sprūsta iš jos rankų, kvatoja. Staiga pabudusi MERGAITĖ, tokia vieniša tamsioje erdvėje, su siaubu žvelgia į nebūtį.

She sees herself as if playing in a big house – in the nursery, bedroom, kitchen and library. The space is filled with books, furniture, dishes and fruit. Whirling fast, the GIRL is catching and trying to put into places rebellious THINGS. They disobey her, scutter from her hands and bellow with laughter. The GIRL wakes up suddenly and finds herself lonely in the dark space and looks into the nothingness with horror.

## 9. Vėliava Flag

Norėdama išblaškyti MERGAITĖS vienatvę ir baimę, kaip pagalbos ir vilties simbolis į stiebą kyla VĒLIAVA. Plaiksotosi, kinta. VĒLIAVA (šį vaidmenį atlieka vyras) nedrąsiai šokdina MERGAITĖ. Štai jiedu atsiplėšia nuo žemės, sklando

To dispel the GIRL's loneliness and fear, like a symbol of the help and hope, the FLAG is rising on the pole. It is flapping and changing. The FLAG (this role is played by a man) timidly dances with the GIRL. Now they break from the ground

šokyje. MERGAIĖ, dėkodama VĒLIAVA perriša savo ilgu juodu, nurištu nuo kaklo kaspinu.

## 10. Būgnininkas Drummer

BŪGNININKAS, pratęsdamas VĒLIAVOS pastangas, bando į savo ritminius žaidimus įtraukti MERGAIĖ. Ir jie visi – kas kokį būgną, ar tarškalą nugriebęs, muša, šėlsta. Viską akylai seka DIDŽIOJI BANGA, pasiruošusi perimti MERGAIĖ į savo platus ir galingą glėbį.

## 11. Didžioji Banga Great Wave

Aušta nauja diena. DIDŽIOJI BANGA ir MERGAIĖ šoka savo didįjį *Adagio*.

and are hovering while dancing. As an act of gratitude, the GIRL unties a long black ribbon from her neck and ties it round the FLAG.

Continuing the FLAG's attempts, the DRUMMER is trying to involve the GIRL into his games of rhythm. And they all beat out a drum or anything they get, and spree. The GREAT WAVE is following everything watchfully, it is ready to intercept the GIRL into its ample and powerful embrace.

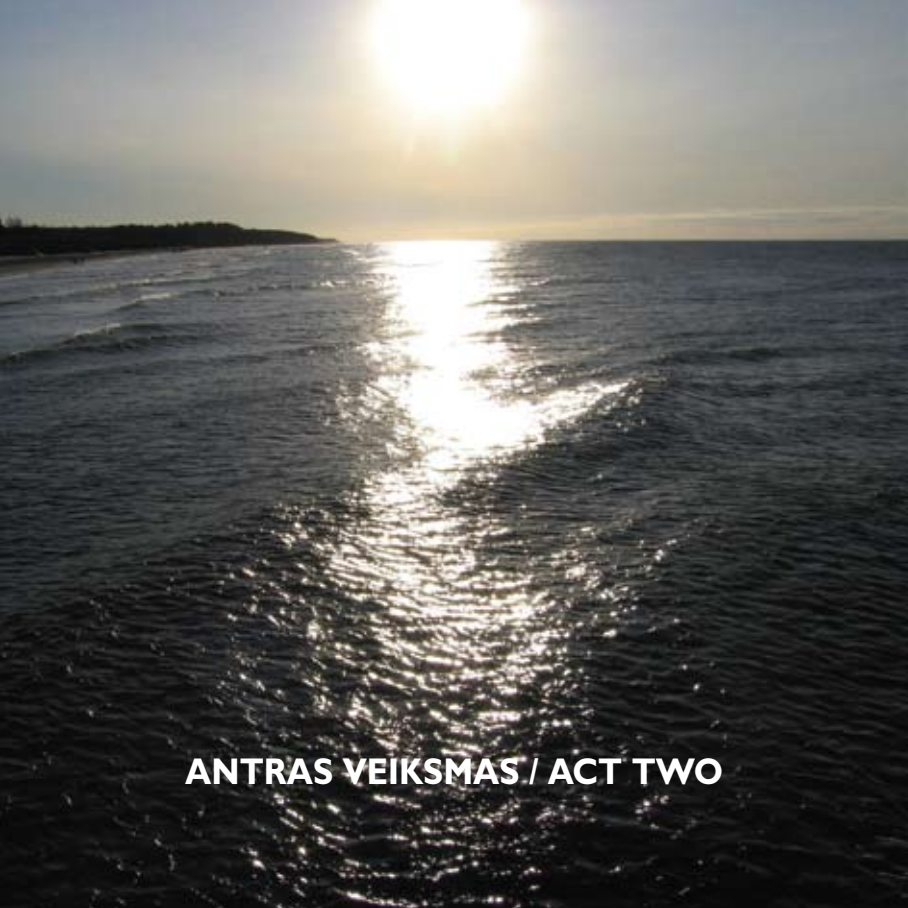
A new day is breaking. The GREAT WAVE and the GIRL are dancing the great *Adagio*.

## 12. Choralas

### Choral

Baugiai žvalgydamasi MERGAITĖ žengia į tą pusę, iš kurios girdisi vis ryškesnis varpų gaudesys. Tai garsai iš Aukštojo Namo. BŪGNININKAS drąsina MERGAITĖ, ir kai ji įžengia į šventyklą, ją apsupa DVYLIKA VIENUOLIŲ. Jie kažką jai aiškina, pasakoja. Galiausiai įnešamas didžiulis odinis kelioninis lagaminas. Palikę jį VIENUOLIAI tyliai pasišalina. Neramiu žvilgsniu šią sceną seka DIDŽIOJI BANGA. MERGAITĖ prašo BŪGNININKO padėti jai atidaryti lagaminą, bet BŪGNININKAS atsitraukia. Kai MERGAITĖ vos prisiliečia prie lagamino, viską užlieja tokia stipri ir netikėta šviesos banga, kad akyse aptemsta, ir jūra dundėdama pakyla, skandindama viską savyje

Fearfully looking around, the GIRL takes a step towards the increasing sound of bells. The sound comes from the Tall House. The TRUMPETER is encouraging the GIRL, and when she steps into the shrine, she is surrounded by TWELVE MONKS. They are telling her something, explaining something. Eventually, a large leather travel suitcase is carried in. The MONKS leave it and silently walk out. The GREAT WAVE is watching the whole scene anxiously. The GIRL asks the DRUMMER to help her open the suitcase, but the DRUMMER refuses. When the GIRL impatiently touches the suitcase, everything is suddenly flooded by a strong wave of light, it gets dark in the eyes and the sea is rising with a roar and drowns everything.



**ANTRAS VEIKSMAS / ACT TWO**

### 13. Daiktai Things

Jsižiebiančioje šviesoje, prie atidaryto lagamino klupo MERGAIĖ. Kiek džiaugsmo! – lagamine tūkstantis žavių daiktų: žaislai, knygos, rūbai, bateliai, net senoviniai perukai, serso ratas su lazdele. Ji siaučia ir linksminasi. Štai jos žvilgsnį patraukia kažkokios fotonuotraukos. Ji ilgai mąstydamą žvelgia į vieną iš jų – nejaugi čia ji pati, ir kas tie lyg pažįstami jai žmonės – kukliai apsirengusi JAUNA MOTHERIS ir vyriškis JŪREIVIO rūbais. Ar jie jos tėvai? Nebyli pora iš atokiau stebi MERGAIĖ, bet ši juos regi tik nuotraukose. MERGAIĖ “žaidžia” toliau, bet ūmai kažkas ją išgašdina, ir nuotraukos išsprūsta iš jos rankų. MERGAIĖ beviltiškai sukniumba ant lagamino, akimis ieškodama tų, kurie čia ką tik buvo.

In the lightening room, the GIRL is kneeling at the open suitcase. What a joy – there are thousands of fascinating things: toys, books, clothes, shoes, even old wigs and *cerceau* (a large ring of iron, used as a plaything for a child to roll along the ground). She is romping around and rollicking. Suddenly she catches sight of some photographs. She looks contemplatively at one of them – can it be her? And who are those strange people – a modestly dressed YOUNG WOMAN and a man in a SAILOR suit. Are they her parents? A silent couple is watching the GIRL at a distance, but she can only see them in the pictures. The GIRL goes on „playing“, but suddenly something scares her, and the pictures slip from her hands. The GIRL hopelessly falls down on the suitcase searching for the things which were there a moment ago.

## 14. Serso Cerceau

Paslaugusis BŪGNININKAS siūlo MERGAITEI pažaisti su nedideliu lanku – serso. Duoda ir lazdelę ratui ridenti. MERGAITĖ žaidžia. Abejones keičia užsimiršimas, o šį - dėmesys: kodėl sukasi ratas, kai žemės nėra... Viską stebinti DIDŽIOJI BANGA netikėtai pasiglemžia ratą, ir MERGAITĖS dėmesį patraukia didžiulė knyga – “Gramatika”. MERGAITĖ atverčia jos lapus.

The attentive DRUMMER offers a cerceau to the GIRL. He gives her also a stick to roll it. The GIRL is playing. Doubts are replaced by oblivion, then – by wonderment: why is the wheel rolling when there is no ground?... The GREAT WAVE which has been observing everything suddenly takes the cerceau, and then the GIRL's attention is caught by a big book – *Grammar*. The GIRL is turning its pages.

Pierre-Auguste Renoir: Mergaitė su serso / Girl with a Hoop, 1885 / National Gallery of Art, Washington



## 15. Gramatika Grammar

Pasirodo DVYLIKA ŽODŽIŲ: *lyja?* – tylu? – mama? – verkia? – valandų? – girdite? – kada – kodėl – kur – kiek – kas – ką... Žaidimo metu reikia teisingai sudėti žodžių poras. Klausydama muzikos eigos, kuri savotiškai padeda spręsti užduotį, MERGAITĖ taip suporuoja ŽODŽIUS - ŠOKĖJUS: *kada lyja?* – *kur mama?* – *kas verkia?* – *kiek valandų?* – *ką girdite?..* Ir džiaugiasi. Paskui ji užverčia knygą, ir rašo laiškus, kuriuos meta į jūrą, galvodama, kad taip reikia. Juos išnešioja ŽUVYS.

## 16. Portretas Portrait

Atsistojusi prieš didžiulį spintos veidrodį MERGAITĖ žvelgia į savo kūną – mažas vaikiškas krūtis, įgriusias kasytes. Ji išskleidžia ant pečių plaukus – gal tokiu

TWELVE WORDS appear: *rain?* – *silent?* – *mother?* – *cry?* – *time?* – *hear?* – *when* – *why* – *where* – *what* – *who* – *what...* The task is to form correct word groups. Listening to the music, which helps solve the task, the GIRL forms the following WORDS – DANCERS: *when does it rain?* – *where is mother?* – *who is crying?* *what time is it?* – *what can you hear?* And she's taking pleasure in it. Afterwards, she closes the book and writes letters, which she casts into the sea thinking that it has to be done this way. FISH carry away the letters.

Standing in front of a huge wardrobe mirror, the GIRL is looking at her body – her small childish breasts, boring plaits. She undid her plaits letting her hair fall on her

būdu taps vyresnė, o gal pasikeis jūra aplinkui, ir iš jos akių iššoks du grakštūs ir jauni JŪRŲ OŽIAI su putojančiomis barzdomis, ir šoks žaisdami su ja, džiaugdamiesi MERGAITĖS dailumu. Tai, deja, dar labiau pagilino MERGAITĖS liūdesį, nes ir OŽIAI, ir sugūžėję DELFINAI – tik nebylūs jūros gyventojai. Ir vėl, kaip tada, ji išgirdo baltojo laivo sireną.

## 17. Šauksmas Call

Ne, ji turi sustabdyti tą laivą, užlipti ant jo denio, ir viską išsiaiškinti – kodėl ji tokia vieniša, kur jos tėvai, kada ji sugrįš. Dešimtys ŽUVŲ skubėjo MERGAIŲTEI į pagalbą. Kai baltasis laivas vėl pakibo virš plaukiančios gatvės, MERGAIŲTĖ pridėjo rankas prie burnos, ir iš visų jėgų suriko. Tai buvo kupinas liūdesio ir ilgesio tragiškos būtybės riksmas, savo klaukia tyla persmelkęs visą erdvę. Išsprūdo

shoulders and hoping to become older this way, and perhaps the sea around will change and two graceful SEAHORSES with frothy beards will jump from its eyes and will dance with her, enjoying the GIRL's gracefulness. This, alas, just deepened the GIRL's sadness because the SEAHORSES and the DOLPHINS who turned up suddenly were mute residents of the sea. And again, like previous time, she heard the siren of the white ship.

No, she has to stop the ship, to get on the deck and to find out everything – *why* she is so lonely, *where* her parents are, *when* she will return. Dozens of FISH were coming to help her. When the white ship was hovering above the floating street again, the GIRL put her hands to her mouth and called with all her might. It was a call of a tragic soul, full of sadness and longing, a call that



SMUIKININKEI iš rankų smuikas, kurį tuoj pačiuo JŪRŲ OŽIAI, nutilo AKORDEONISTAS, sustingo denyje šokusios POROS. Tiktai TRIMITININKAS pūtė savo nerimastingą motyvą. Iš gedulo kaspino pradėjo vaduotis VĒLIAVA, BŪGNININKAS mušė būgną – visi nerimo, blaškėsi įsisiautusuose vandenyse.

## 18. Trikampis In Threes

JŪREIVIS, tas pats, kuris taip netikėtai buvo pasirodęs su JAUNA MOTERIMI (Nr.13-Daiktai), dabar aiškiai matė, girdėjo MERGAITĘ, ir skubėjo link jos, griebdamas ją ir vėl paleisdamas, neišpasakytai džiaugdamosis neįtikėtinu susitikimu atviroje jūroje. Bet atokiau stovinti JAUNA MOTERIS buvo santūresnė. JŪREIVIS, pripuolęs prie jos bando aiškinti, ką regėjęs, bet toji abejingai žvelgia

pierced all space with its eerie *silence*. The VIOLINIST let slip the violin from her hands, the SEAHORSES snatched it, the ACCORDIONIST ceased playing, the couples dancing on the deck froze. Only the TRUMPETER was tooting his restless tune. The FLAG started disengaging from the mourning ribbon, the DRUMMER was beating the drum – everyone was fidgeting and flustering in the stormy water.

The SAILOR, the same one who appeared with the YOUNG WOMAN (No 13-Things) now could clearly see and hear the GIRL, was rushing towards her, he seized and let her free, and was extremely happy with this incredible meeting in the open sea. But the YOUNG WOMAN standing further away was more composed. The SAILOR turned on her and was

į toli – ji tai žino, ir tik vėliau, suvokusi realybę, ėmė nuoširdžiai myluoti JŪREL-  
VĮ. Vėl sujudo POROS laive, užgrojo  
AKORDEONISTAS, ir laivas dingo. TRI-  
MITININKAS bandė guosti MERGAITĘ,  
bet nepagudė.

## 19. Kvietimas Invitation

Tuomet DIDŽIOJI BANGA, kaskart vis  
gražesnė ir pilnesnė, pasiglemžusi ser-  
so, apgaubė MERGAITĘ savo plačiais  
vandenimis, o jos gražios akys iš putų  
buvo kaip tikros. Jau seniai DIDŽIOJI  
BANGA norėjo padaryti MERGAITEI  
šį tą gera, bet nežinojo kaip. Dabar, kaip  
tai visuomet daro banga, ji suklypo ant  
kelių, atsargiai nugramzdino MERGAITĘ  
į save, ir, pakvietusi mirtį, ketino laikyti tą  
nelaimingą kūdikį savo glėbyje amžinai.

trying to explain what he has seen, but  
she was gazing impassively into the  
distance – she knows it all, and only later  
when she realized what was going on,  
she started fondling the SAILOR. The  
COUPLES stirred on the ship again, the  
ACCORDIONIST resumed playing, and  
the ship disappeared. The TRUMPETER  
was trying to console the GIRL, but he  
didn't manage.

Then the GREAT WAVE, every time  
more beautiful and fuller, having taken  
the cerceau, embraced the GIRL in its  
wide waters, and its foam eyes looked  
like real. It's been for a long time that the  
GREAT WAVE wanted to do something  
good for the GIRL, but it didn't know  
how. Now, as always the waves do, it  
kneeled and carefully submerged the  
GIRL inside, and after having called the  
death, it was going to hold the miserable

MERGAITĖ nuščiavo, nurimo, pakluso, suvokė BANGOS ketinimus. Deja! Ji vis išsprūsdavo iš Bangos glėbio, ir nežinia, ko daugiau buvo tame šokyje – meilės, mirties ar beviltiškumo. Vėl sutrimitavo TRIMITININKAS, sumušė į savo būgną BŪGNININKAS, susirinko JŪRŲ AUGALAI ir ŽUVYS, DELFINALI ir JŪRŲ OŽIAI. Ar jie žinojo, ar jautė, ką regėjo? Ir nepastebėjo, kai išsekusi BANGA, dar kartą pabandžiusi išsviesti MERGAITĘ į paviršių, sukniubo, išblėso. MERGAITĖ, pagavusi JŪRŲ OŽIŲ svaidomą smuiką, begalinės vienatvės apimta, palietė jo stygas.

## 20. Valsas Valtz

Scenos priekyje, lydima motyvo iš Fr.Schuberto kvarteto, nedrąsiai šoka MERGAITĖ. Ji ir nenujautė, kad buvo pagimdyma vieno, kažkada netekusio savo

child in its embrace forever. The GIRL hushed, subsided and surrendered, she understood the intentions of the WAVE. Alas! She would free herself from the WAVE's embrace, and it's not clear what was more in this dance – love, death or despair. The TRUMPETER trumpeted, the DRUMMER beat his drum, all the SEA PLANTS and FISH, DOLPHINS and SEAHORSES gathered. Did they know, or feel what they saw? They didn't notice when exhausted WAVE tried once more to leave the GIRL to the surface, but it fell down and flagged. The GIRL caught the violin tossed by the SEAHORSE and, overwhelmed by immense loneliness, gingerly touched its strings.

At the front of the stage, the GIRL is timidly dancing accompanied by the tune from Fr. Schubert's quartet. She had no idea that she was a result of the sailor's

dukters jūreivio vaizduotėje, ir pasmerkta amžinam gyvenimui atviroje jūroje. VĒLIAVA pagaliau išsivadavo iš juodo raiščio, sukľuso, o pamačiusi šokančią MERGAIĘ – sustingo. Ji atsargiai prisilietė prie MERGAIĖS, plačiai išskleidė savo vėliavišką skraistę, tokiu būdu lyg saugodama šią mažą sielą, ir tikėdama jos išsigelbėjimu. Juodas kaspinas liko VĒLIAVOS rankose, ir mes nežinome, kada jis iš jų iškris. TRIMITININKAS pūtė savo trimitą, BŪGNININKAS beldė neramias treles, vis tikėdamiesi, kad juos išgirs...

Baleto partitūrą lydi eilutė iš Jono Evangelijos:

*Mano Tėvo namuose daug buveinių,  
Jeigu taip nebūtu, argi būčiau pasakęs:  
„Einu jums vietas paruošti!“*

Jn 14,2

fantasy, who had lost his daughter and doomed her for eternal life in the sea. The flag finally got free from the black band, got alert and when it spotted the GIRL – froze. It tentatively touched the GIRL and widely opened its flying cloak, trying this way to protect the little soul and believing in its salvation. The black ribbon remained in FLAG's hands, and we do not know when it will fall down. The TRUMPETER was tooting his trumpet, the DRUMMER was pounding troubled trills hoping that sometime someone will hear them...

The ballet score is closed with a line from Gospel of John:

*There are many rooms in my Father's house.  
If there were not, would I have told you that  
I am going away to prepare a place for you?*

John 14:2

**Padėka / Thanks to:**

*Sébastien Nikolas  
Lolita Baziukienei  
Pauliui Sluškoniiui  
Laurai Sarpalytei  
Birutei Strakšienei*

*dailininkui / artist:  
Deividui Armonui*

*Vertėjai / translator:  
Audronei Daubarienei*

- © Giedrius Kuprevičius 1996, 1999, 2004, 2008
- © Giedrius Kuprevičius, sudarymas, tekstas, 2009
- © Audronė Daubarienė, vertimas / translation, 2009

[www.giedriuskuprevicius.lt](http://www.giedriuskuprevicius.lt)  
[giedrius.kuprevicius@gmail.com](mailto:giedrius.kuprevicius@gmail.com)

## CD / I

<b>1</b>	Nr.1	Prologas / Prologue / Prologue	3:53
<b>2</b>	Nr.2	Laivas / Ship / Cargo	5:19
<b>3</b>	Nr.3	Mergaitės šokis / Girl's dance / Danse de la petite fille	3:37
<b>4</b>	Nr.4	Pirmas žuvų šokis / The first dance of the fish / Premier danse des poissons	2:47
<b>5</b>	Nr.5	Antras žuvų šokis / The second dance of the fish / Deux danse des poissons	1:06
<b>6</b>	Nr.6	Trečias žuvų šokis / The third dance of the fish / Trois danse des poissons	2:08
<b>7</b>	Nr.7	Lopšinė / Lullaby / Berceuse	2:31
<b>8</b>	Nr.8	Sapnas / DreAm / Reve	4:30
<b>9</b>	Nr.9	Vėliava / Flag / Drapeau	3:20
<b>10</b>	Nr.10	Būgnininkas / Drummer / Tambourineur	2:51
<b>11</b>	Nr.11	Didžioji banga / The great wave / Grande vague	5:21
<b>12</b>	Nr.12	Choralas / Choral / Chorale	7:27
<b>13</b>	Nr.13	Daiktai / Things-objects / Objets	7:27
<b>14</b>	Nr.14	Serso / Cerceau / Cerceau	2:36
<b>15</b>	Nr.15	Gramatika-laiškai / Grammar-letters / Grammaire-lettres	6:41
<b>16</b>	Nr.16	Portretas / Portrait / Portrait	3:51
<b>17</b>	Nr.17	Šauksmas / Cry / Cri	6:46

Total time: 72:25

## CD / 2

- |           |   |       |
|-----------|---|-------|
| <b>1</b>  | Nr.18 Trise / In threes / Triangle  | 13:00 |
| <b>2</b>  | Nr.19 Kvietimas / Invitation / Invitation   | 6:06  |
| <b>3</b>  | Nr.20 Valsas / Waltz / Valse  | 5:43  |
|           | Tekstus intarpuose prancūzų kalba skaito Sébastien Nikolas.<br>The french texts in the insertions are read by Sébastien Nikolas.  |       |
| <b>4</b>  | Prologas / Prologue / Prologue  | 2:46  |
| <b>5</b>  | Laivas / Ship / Cargo   | 4:26  |
| <b>6</b>  | Mergaitės šokis / Girl's dance / Danse de la petite fille   | 3:18  |
| <b>7</b>  | Pirmas žuvų šokis / The first dance of the fish / Premier danse des poissons  | 2:36  |
| <b>8</b>  | Antras žuvų šokis / The second dance of the fish / Deux danse des poissons  | 1:07  |
| <b>9</b>  | Trečias žuvų šokis / The third dance of the fish / Trois danse des poissons   | 2:03  |
| <b>10</b> | Sapnas / Dream / Reve   | 3:43  |
| <b>11</b> | Vėliava / Flag / Drapeau  | 2:35  |
| <b>12</b> | Choralas / Choral / Chorale   | 5:30  |
|           | 4-12 atlieka Lietuvos Nacionalinės filharmonijos simfoninis orkestras, diriguoja Virgilijus Visockis.<br>Įrašyta koncerto metu Vilniaus filharmonijoje 1999 gruodžio 11 dieną.<br>4-12 performed by Lithuanian National Symphonic Orchestra, conductor Virgilijus Visockis.<br>Recorded during a concert at the Lithuanian National Philharmonic Society in Vilnius, 11 December, 1999. |       |
|           | <b>Bonus</b>  |       |
| <b>13</b> | Ir vėl jūra... / And the sea again... 1996  | 11:57 |

Total time: 64:54

